

Ю. Кириленко

ПОДБОР ЭКВИВАЛЕНТОВ МОЛОДЕЖНЫХ СЛЕНГИЗМОВ
В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Важной и неотъемлемой частью английского языка является сленг. *Сленг* – это одна из самых быстрорастущих форм языка, которая проникает во все сферы общества, фильмы, музыку. Сегодня можно говорить о том, что сленг, несомненно, глубоко укоренился в системе языка и является неотъемлемой частью нашей жизни. Благодаря социальным сетям английский сленг распространяется повсеместно. Главными носителями сленга можно назвать молодых людей, а именно школьников и студентов.

Сленг – это динамично развивающийся пласт лексики, имеющий эмоциональную окраску. На сегодняшний день адаптация сленга в переводе на русский язык является актуальной, поскольку существует потребность в лаконичном и приемлемом переводе. Актуальность также объясняется неоднородностью и многогранностью сленга, а также отсутствием традиций перевода данного пласта лексики. При переводе сленга необходимо учитывать контекст, так как стилистическая маркированность осложняет перевод.

Для исследования перевода молодежного сленга был выбран фильм Тима Миллера «Дэдпул». Из 50 сленговых слов и фраз были выбраны наиболее яркие. Слово *The Wisecracker* студия официального перевода фильмов перевела как *мистер хрен убьешь*, любители же перевели это как *неубивашка*. Сравнивая два варианта перевода, можно заметить, что любительский, хотя и отвечает сленговым тенденциям, но значительно уступает официальному переводу. Важно учитывать тематику и атмосферу фильма, контекст, а также характер персонажей. В данном случае перевод слова *The Wisecracker* в качестве *неубивашка* не передает значительной эмоциональной маркировки. В переводе словосочетания *a moody teen* студия «СиПиАй Филмз» представила эмоционально окрашенный перевод: *пубертатная язва*, что звучит значительно интереснее обычного *угрюмая девочка-подросток*, представленного командой переводчиков-любителей.

Сленговые лексемы выражают эмоционально оценочное отношение людей к окружающей действительности, свидетельствует о личностных качествах говорящего, служат средством создания образа персонажа. Поэтому важно одновременно сложно передать это с языка оригинала (английский язык) на язык перевода (русский язык).